

Talán Nádasdy Ádám is ezért választotta a rímtelen formát új, jó minőségű és nagyon fontos fordításának elkészítéséhez. Így jelenleg az *Isteni Színjáték*nak két kiváló magyar fordítása van: Babits modern és rímes, valamint Nádasdy rímtelen jambusokban írt, a „poszt-modern lefutása utáni”³⁷ magyar átültetése.

Babits Mihály az *Isteni Színjátékot* mindenekelőtt *költészetnek*, a világirodalom egyik legnagyobb *költői alkotásának* tartotta, és éppen ezért *költői* fordítással akarta „megajándékozni nemzetét”.³⁸ Nádasdy Ádám pedig száz évvel Babits után azért kezdte el

fordítani újból az *Isteni Színjátékot*, mert azzal kívánta szolgálni nemzetét, hogy minél többen tudják olvasni, és így megismerhessék Dantét. Így a mai olvasó választhat: ha a „nyugatos” költőket szereti, akkor Babits fordítását vegye kezébe, ha a „modern” mai költőket, akkor Nádasdyét. A lényeg azon van, amit Babits ajánlott a középkori kódexmásolók módjára: olvassátok Dantét, mert igen szép.³⁹

37 Lásd: KAPPANYOS András, *Bajuszbögre, lefordítatlan*, Budapest, Balassi, 2015, 103.

38 BABITS Mihály, *Dante fordítása. Műhelytanulmány*, i. m., 285.

39 Uo., 285. – Tanulmányom végén szeretném megköszönni Nádasdy Ádámnak, hogy hála az új fordításának, 2016 nyarán és őszén háromszor is végigolvashattam Dante *Isteni Színjátékát*, egyszer olaszul és kétszer magyarul, néha bele-beletekintve Szász Károly – és egykori római kollégám, Jacqueline Risset francia nyelvű – fordításába is.

NAGY GÁBOR

Félretett kellék

Egy színház jubileumi kiállítására

*Egy rozzant ág, félretett kellék, elkoszolódott,
a csupasz keret matrac nélkül, mint a ketrec,
s te rab; jelmez nélkül fújod a monológot,
nem is kell szövegkönyv a szerepedhez.*

*Csalóka képzelet az egykori legenda,
vagy a legenda szűrt emléke veszi számba
mint valami impresszárió írta agenda,
beírva a Siker fejlécű rubrikába; –*

*az egyedül-valóság illanó igézete
ott van az ívében, bármily rozzant a karfa,
a közönség visszafojtott lélegzete*

*párállik föl dohos gőzként a fából,
s a reflektor még egy utolsó pillanatra
fejed köré a fényből glóriát fon.*